

**“Azərbaycan Respublikası
Hökuməti və Qazaxıstan
Respublikası Hökuməti arasında
müəlliflik hüququ və əlaqəli
hüquqların qorunması sahəsində
əməkdaşlıq haqqında”**

S A Z İ Ş

1999-cu il oktyabrın 22-də Astana şəhərində
Azərbaycan Respublikası və Qazaxıstan
Respublikası arasında imzalanmış sənədlər
haqqında

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
PREZİDENTİNİN SƏRƏNCAMI

1. 1999-cu il oktyabrın 22-də Astana şəhərində
Azərbaycan Respublikası və Qazaxıstan Respubli-
kası arasında imzalanmış aşağıdakı sənədlər **təsdiq
edilsin:**

1) Azərbaycan Respublikası ilə Qazaxıstan
Respublikası arasında iqtisadi əməkdaşlıq üzrə
Program;

2) Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə
Qazaxıstan Respublikası Hökuməti arasında
iqtisadi və maliyyə pozuntularına qarşı mübarizə
sahəsində əməkdaşlıq, habelə qanunsuz aparılan
valyuta vəsaitlərinin qaytarılması haqqında Saziş;

**3) Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə
Qazaxıstan Respublikası Hökuməti arasında
müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqlar sahəsində
əməkdaşlıq haqqında Saziş.**

2. 1999-cu il oktyabrın 22-də Astana şəhərində
imzalanmış aşağıdakı sənədlər nəzərə alınsın:

1) Azərbaycan Respublikası və Qazaxıstan Respublikası arasında iqtisadi əməkdaşlıq üzrə hökumətlərarası komissiyasının iş Qaydası;

2) Azərbaycan Respublikası və Qazaxıstan Respublikası arasında əməkdaşlıq üzrə hökumətlərarası komissiyanın birinci iclasının Protokolu.

3. Azərbaycan Respublikasının Nazirlər Kabinetinə tapşırılsın ki, bu Sərəncamın 1-ci bəndində göstərilən sənədlərin həyata keçirilməsi üçün lazımi tədbirlər görsün.

4. Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyinə tapşırılsın ki, bu Sərəncamın 1-ci bəndində göstərilən sənədlərin qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi haqqında Qazaxıstan Respublikasının Hökumətini xəbərdar etsin.

Azərbaycan Respublikasının Prezidenti
HEYDƏR ƏLİYEV

Bakı şəhəri, 6 mart 2000-ci il
№ 349

**Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə
Qazaxıstan Respublikası
Hökuməti arasında müəlliflik hüququ və əlaqəli
hüquqlar
sahəsində əməkdaşlıq haqqında**

SAZIŞ

Bundan sonra Tərəflər adlanan Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Qazaxıstan Respublikası Hökuməti,

iki dövlət arasında tarixən formalaşmış münasibətləri nəzərə alaraq,

elmi və mədəni əməkdaşlıq və mübadilənin xalqlar arasında qarşılıqlı anlaşmanın inkişafına kömək etdiyinə, həmçinin dövlətlərarası əlaqələrin möhkəmlənməsinə təsir göstərdiyinə əmin olaraq,

elm, ədəbiyyat və incəsənət əsərlərindən istifadə etmək yolu ilə mədəni sərvətlərin qarşılıqlı mübadiləsi sahəsində əməkdaşlığın daha da inkişaf etdirilməsinə çalışaraq,

milli mədəni potensialın formalaşmasında, beynəlxalq mədəni mübadilədə, həmçinin bərabər-hüquqlu dövlətlərarası ticarət-iqtisadi və elmi-texniki münasibətlərin inkişaf etdirilməsində müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqların müasir rolunu nəzərə alaraq,

bu məqsədlə müəlliflərin və əlaqəli hüquqlara malik olanların hüquqlarının qorunması üçün

qarşılıqlı əlverişli şəraitin yaradılmasının vacibliyini dərk edərək,

hər iki Tərəfin iştirakçısı olduğu 1952-ci il 6 sentyabr tarixli Müəlliflik hüququ haqqında Ümumdünya Konvensiyasının və 1993-cü il 24 sentyabr tarixli Müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqlar sahəsində əməkdaşlıq haqqında Sazişin müddəalarını nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

M a d d ə 1

Tərəflərdən hər biri digər Tərəfin fiziki və hüquqi şəxslərinə və onların hüquqi varislərinə məxsus əsərlərə və əlaqəli hüquqların obyektlərinə ilk dərc olunma yerindən asılı olmayaraq müəlliflik hüququnu və əlaqəli hüquqları tanıyır və həmin hüquqların qorunmasını daxili qanunvericiliyin özünün fiziki və hüquqi şəxsləri üçün yaratdığı əsasda və bu hüquqi müdafiə vasitələrindən həmin əsaslarla və həcmdə istifadə etməklə təmin edir.

M a d d ə 2

Tərəflər bu Sazişə və üzvi olduqları və ya olacaqları digər beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq elm, ədəbiyyat və incəsənət əsərlərinə olan hüquqların qorunması və istifadəsi sahəsində əməkdaşlığı qarşılıqlı fayda və bərabərlik əsasında həyata keçirir və inkişaf etdirirlər.

M a d d ə 3

Tərəflər öz ərazilərində digər Tərəfin vətəndaşları və hüquqi şəxsləri tərəfindən yaradılmış elm, ədəbiyyat və incəsənət əsərlərindən istifadəni həvəsləndirirlər.

M a d d ə 4

Tərəflərin əməkdaşlığı bu istiqamətlərə yönəldiləcəkdir:

müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqların obyektlərinə münasibətdə hüquqların qorunması və istifadəsi ilə bağlı məsələlərin tənzimlənməsinə;

müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqların qorunması sahəsində informasiyaların, normativ və digər sənədlərin, həmçinin bu sahədə iş təcrübəsinin və mütəxəssislərin mübadiləsinə.

M a d d ə 5

Tərəflər 1973-cü il mayın 27-dək (keçmiş SSRİ-nin Müəlliflik hüquqları haqqında Ümumdünya Konvensiyasına qoşulduğu tarix) yaradılan, amma həmin tarixə qədər Tərəflərin ərazisində və yaxud digər ərazidə kütləyə çatdırılmamış digər tərəfin vətəndaşlarının əsərlərinə olan hüquqlara və ya əsərlərə münasibətdə 1952-ci ilə 6 sentyabr tarixli Müəlliflik hüquqları haqqında Ümumdünya Konvensiyasını tətbiq edirlər.

Lakin belə əsərlər bu Sazişin qüvvəyə mindiyi ana qədər digər Tərəfin dövlətinin ərazisində qorunmayan əsərlər kimi dərc olunmuşdursa, onda həmin əsərlər bu Saziş qüvvəyə minəndən sonra da göstərilən ərazidə qorunmayan əsərlər sayılacaqlar. Bu halda, kütləyə çatdırılma anlayışı 1952-ci il 6 sentyabr tarixli Müəllif hüququ haqqında Ümumdünya Konvensiyasının 6-cı maddəsinin mənasında təfsir ediləcəkdir.

M a d d ə 6

Bu Sazişin qüvvəsi, onun qüvvəyə minməsindən sonra olan, Sazişin 5-ci maddəsində göstərilən və müəlliflik hüquqlarının qorunma müddəti hələ bitməmiş əsərlərdən istifadəyə şamil edilir.

M a d d ə 7

Tərəflər 1993-cü il sentyabrın 24-də Moskva şəhərində imzalanmış Müəlliflik hüquqları və əlaqəli hüquqlar sahəsində əməkdaşlıq haqqında Sazişə uyğun olaraq, bundan sonra da Ədəbi-bədii əsərlərin qorunması haqqında Bern Konvensiyasının, Fonoqram istehsalçılarının fonoqramlarının icazəsiz surətçixarılmadan qorunması haqqında Cenevrə Konvensiyasının, Artist-ifaçıların, fonoqram istehsalçılarının hüquqlarının qorunması, radio-televiziya verilişlərinin təşkili haqqında Roma Konvensiyasının tələbləri səviyyəsində

müəlliflik hüquqlarının qorunmasını təmin edən qanun layihələrinin qəbul edilməsinin zəruriliyini təsdiq edirlər, həmçinin göstərilən Konvensiyaların üzvlük üçün tədbirlər görəcəklər.

M a d d ə 8

Bu Sazişin 5-ci maddəsinin tətbiqindən irəli gələn bütün ödəniş və hesablaşmalar Tərəflərin hər birinin qüvvədə olan qanunvericiliyinə uyğun olaraq sərbəst dönərli valyuta ilə həyata keçiriləcəkdir, lakin müvafiq hüquq sahibinin arzusu ilə ödəniş və hesablaşmalar ödənişi apararı Tərəfin milli valyutası ilə də aparıla bilər.

M a d d ə 9

Tərəflər, bir-birinə bu Sazişin praktiki tətbiqi üçün əhəmiyyət kəsb edən öz ölkələrinin qanunları və digər normativ aktları barədə məlumat verəcəklər.

M a d d ə 10

Müəlliflik hüquqlarının yaranması, məzmunu və onlara xitam verilməsi, ərazisində bu hüquqların istifadəsi və yaxud pozulması faktının müəyyən edildiyi Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilməlidir.

M a d d ə 1 1

Bu Sazişin həyata keçirilməsi gedişində Tərəflərin bir-birinə göndərdiyi bütün sənədlər rus dilinə tərcümə olunmaqla, dövlət dilində təqdim edilir.

M a d d ə 1 2

Bu Sazişin həyata keçirilməsi üçün məsul orqanlar aşağıdakılardır:

Azərbaycan Respublikasında — Azərbaycan Respublikası Müəlliflik Hüquqları Agentliyi (AzRMHA);

Qazaxıstan Respublikasında — Qazaxıstan Respublikası Ədliyyə Nazirliyinin Müəlliflik Hüquqları Komitəsi.

Müvafiq orqanlar arasında əməkdaşlığın qayda və şərtləri onlar arasında bağlanan xüsusi sazişlərlə müəyyən ediləcək.

M a d d ə 1 3

Bu Sazişdən irəli gələn və yaxud onun yerinə yetirilməsi ilə bağlı məsələlər üzrə fikir ayrılığı yarandığı halda Tərəflərin nümayəndələri müvafiq məsləhətləşmələr aparacaq və bu fikir ayrılıqlarının tənzimlənməsinə nail olmaq üçün zəruri səyləri göstərəcəklər.

M a d d ə 1 4

Bu Saziş Tərəflərin müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqların qorunması sahəsində digər dövlətlərlə ikitərəfli və çoxtərəfli əməkdaşlıqda iştirakına toxunmur.

M a d d ə 1 5

Bu Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri dövlətdaxili prosedurları yerinə yetirmələri haqqında son yazılı bildiriş verilən tarixdən qüvvəyə minir və beş il müddətində qüvvədə qalır.

Əgər Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin başa çatmasına altı ay qalmış Sazişə xitam vermək niyyəti barədə digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərməzsə, onda bu Sazişin qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş il müddətinə uzadılacaqdır.

Astana şəhərində 1999-cu il oktyabrın 22-də hər biri Azərbaycan, qazax və rus dillərində iki nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

Bu Sazişin müddəalarının təfsiri məqsədi ilə rus dilindəki mətndən istifadə olunur.

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından
(İmza)

Qazaxıstan Respublikası
Hökuməti adından
(İmza)